

さっぽろコミュニティ通訳を利用して懇談するとき、外国人保護者との連絡にご活用ください。

がくねん 学年 ぐみ 組 ねん 年 がつ 月 にち 日

家長/法定监护人 ほんごしやさま の保護者様

## 关于学校面谈的通知

### こんだん あんない 懇談のご案内

您好，学校面谈将于下記时间进行，请按时出席。

如果您当日无法出席，请务必提前与学校联络。

こんだん よてい がっこう き  
懇談の予定がきまりましたので、学校に来てください。

つごう わる ばあい かならがっこう れんらく  
都合が悪い場合は、必ず学校に連絡してください。

日期 日にち： 月 日

时间 じかん： ～

場所 ばしょ：

- 個人面谈（定期） 個人懇談（定期）  
 個人面谈（不定期） 個人懇談（不定期）  
 其他 その他

ないよう

内容

负责人 たんとう \_\_\_\_\_

当日面谈内容已委托札幌国际交流中心派遣的社区翻译志愿者进行。请提前阅读背面的注意事项并署名，面谈当日需要提交本文件。如果不需要翻译，请告知学校。当天如有监护人以外的人一起来参加面谈，请告知学校。

こんだん つうやく さっぽろこくさいぶらざ はげん こみゆにていつうやく ねが  
懇談を通訳するため、札幌国際プラザが派遣するさっぽろコミュニティ通訳をお願いしまし  
た。事前に裏面の注意事項を読み、署名をして当日持って来てください。通訳がいらないと  
きは学校に連絡してください。また、両親以外の方が懇談に参加する場合は、事前に知ら  
せてください。

# 〈札幌社区翻译使用前注意事项〉

## 〈さっぽろコミュニティ通訳利用前の注意事項〉

1. 札幌社区翻译是指，在区役所，学校等“办理札幌市公共手续”时可以聘请的专项翻译。翻译均为普通市民志愿者，是在他们的好心协助下开展的项目。这些志愿者并不是专业的翻译敬请谅解。

さっぽろコミュニティ通訳は、区役所や学校など“札幌市の公的な手続きやサービス”を利用するときのための通訳です。通訳者は市民の善意によるボランティアとして、協力しています。プロの通訳ではないことをご理解ください。

2. 在学校教育，母子保健，育儿等领域均可派遣翻译。

当需要翻译的时候，请向札幌市国际交流中心或者各机关发送派遣委托。无法直接与翻译直接进行翻译请求。

学校教育、母子保健、保育の分野に通訳を派遣することができます。通訳が必要な場合は、札幌国際プラザもしくは各機関へ派遣依頼をしてください。通訳者に直接同行を頼むことはできません。

3. 翻译者不会给予判断或者任何建议。另外，无法进行一切书面翻译。

通訳者は判断を下したり、アドバイスをしたりすることはありません。また、翻訳も一切行いません。

4. 翻译者无法进行向札幌市国际交流中心提前进行申请的时间，内容以外的任何翻译工作。也无法与当时展开任何个人性质的翻译服务。例：家庭内，朋友间，活动时，购物时的随行翻译等。

通訳者は、札幌国際プラザに事前に申し込み依頼のあった時間・内容以外の通訳業務はできません。その場で、他に個人的な通訳もお願いすることはできません。例）家庭内、友人間、イベント、買い物の付き添いなど

5. 翻译不会收取钱物等谢礼。

通訳に対する金品等の謝礼は受け取りません。

6. 翻译者的联系方式等个人信息无法告知。无法进行个人委托或约定。

通訳者の連絡先などの個人情報 は教えられません。個人的に何かを頼んだり、約束したりすることはできません。

7. 翻译时必须的个人信息会告知翻译志愿者，在翻译所需范围内不会向第三者告知委托人信息。已与翻译者签署保密协议。

通訳に必要な個人情報を通訳ボランティアに伝えることがありますが、通訳をする上で知れた情報は第三者へはもらしません。守秘義務があるので安心してください。

8. 若委托人超过约定时间 15 分钟仍未到达约定地点，委托将自动取消，今后有可能无法利用本服务。

約束の時間を15分過ぎても利用者が来ない場合は、依頼を取り消し、今後の依頼をお断りさせていただく場合もあります。

9. 如果再翻译内容上产生了任何矛盾，翻译者个人以及札幌市国际交流中心不承担任何责任。

通訳内容に関してトラブルが生じても、通訳者個人および札幌国際プラザは責任を負いません。

10. 翻译进行形式为逐次翻译，需要时间为平时无翻译进行的约 2 倍左右。请适当适时进行停顿以便翻译。

通訳は逐次通訳となりますので、通訳を入れない場合の2倍時間がかかります。区切りながら話すようお願いいたします。

以上事項及条约已阅读，并不存在异议。

上記事項と規約を理解し、異議なく同意します。

日期 日付

姓名 名前

签名 署名